

French 3306A
Special Topics in Translation:
Théories de la traduction et pratique
Fall 2024-2025

Tableau : Saint Jérôme, Anonyme néerlandais, d'après Marinus Van Roejmersaelen, vers 1550
© Musees-reims.fr



Je ne
suis
pas
là

I am
not
roughly
there

« [...] qu'on se le dise : saint Jérôme n'a jamais eu d'ami lion... Comble d'ironie : c'est à une erreur de traduction que ce grand traducteur devant l'Éternel doit d'être affublé de l'illustre félin ! Mais encore ? à cause d'un copiste palestinien du Moyen âge ! Un "bel infidèle" avant la lettre, qui tout simplement confondit le nom de Gerasime, l'anachorète du Jourdain, avec celui de Jérôme, son presque-contemporain [...] Le lion à ses côtés est donc... une erreur de traduction ! Mais quelle belle erreur, car finalement, le copiste coupable n'a-t-il pas commis sa faute inconsciemment, par admiration pour le roi de la jungle des mots ? » *Françoise Wuilmart*

Où/quand: **mardi 1h30-2h30 et jeudi 12h30-2h30 en**

Afternoon/après-midi:

Tuesday/mardi

Thursday/jeudi

salle AHB 1B04

13h30-14h30 &

12h30-14h30

Nom de votre professeur: Prof. Servanne Woodward

Courriel [QC]/mail [FR]: swoodwar@uwo.ca

Office hours: zoom écrire à swoodwar@uwo.ca

Prerequisites: 1.0 course from French 2905A/B, French 2906A/B, French 2907A/B (or French 2900), French 2305A/B, French 2306A/B (or French 2300), or permission of the Department of French Studies, based on [Placement Test](#).

Description: Le livre que vous utiliserez comprend une pédagogie toute nouvelle et il est adopté par un nombre croissant d'universités nord-américaines. Il a été développé avec l'aide de 4 sections de l'université de

Western Ontario, dont des étudiants qui sont encore dans nos programmes et qui ont donné un retour constructif sur les exercices. Vous héritez de leurs efforts collectifs.

Les traducteurs français, tels que d'Alembert et Voltaire [1] tombent d'accord sur le fait que la traduction littérale est à éviter : à ce propos Voltaire estime que « la lettre tue » et « énerve » l'original (c'est-à-dire en éteint l'énergie de l'original : « Malheur aux faiseurs de traduction littérale, qui en traduisant chaque parole énerve le sens ! »). Il semble avec d'Alembert que nous devions nous concentrer sur la trame textuelle thématique et émotionnelle sous-jacente (une harmonie) plutôt que les mots immédiats. Une seconde difficulté provient de l'harmonie orale de la langue d'origine versus celle de la conversion linguistique, qui peut forcer les traducteurs à trouver des solutions ingénieuses aux dépens de la précision, et la nécessité de s'accorder aux goûts et aux attentes des contemporains des traducteurs, quelle que soit la date de publication de l'original et de son contexte culturel dans les lieux et dans la conjoncture précise du moment de l'écriture. Nous analyserons les méthodes de conversion d'une langue l'autre.

Pour certains théoriciens de la traduction l'écriture elle-même est un processus d'expression qui « traduit » des sensations, émotions, perceptions, à travers la grille d'une langue écrite (ponctuation ? onomatopées ? syntaxe ? contractions orales ?

1. Voir D'Alembert, « Observations sur l'art de traduire » (1763) et Voltaire, *Les Lettres anglaises* ou *Pensées philosophiques*.

Objectifs pédagogiques:

DÉVELOPPER DES CHOIX RAISONNÉS DE TRADUCTION :

- Vous apprendrez les divers pièges de traduction entre l'anglais et le français (attention, le conditionnel anglais de l'action habituelle du passé devient un imparfait : On Thursdays he would play tennis ; le jeudi [singulier] il jouait au tennis ; « Aussi », utilisé en début de phrase, veut dire « Therefore » ; Il dit : « Bonjour »// « Bonjour », dit-il; it looks like = il ressemble à, il semble que, on dirait que [selon le contexte] ; It makes sense = ceci semble raisonnable ; ça a dû se passer comme ça ; c'est convainquant ; ceci est cohérent, etc...) Voici le genre de difficulté courante pour les étudiants anglophones.
- Vous augmenterez votre vocabulaire (probablement en anglais et en français. Rappelez-vous que les jeunes étudiants français, unilingues, prennent des cours pour apprendre leur propre langue. Vous avez suivi des cours d'anglais au collège ou au lycée et donc vous avez un vocabulaire de base garanti ; on veut le développer. Vous connaissez sans doute d'autres langues puisque les jeunes de la vingtaine connaissent souvent trois ou quatre langues (cela devrait vous aider ; mais parfois une autre langue peut faire (temporairement) barrière.
- Nous approfondissons et nous élargissons votre connaissance linguistique en général. Vous vous familiariserez avec les différentes figures linguistiques (techniques de traduction) intervenant dans la traduction et
- les philosophies de traduction, pour devenir sensibles aux limites et aux ressources respectives de l'anglais et du français, et aux insuffisances des langues en général comme référent désignant mais surtout donnant forme à votre expérience vécue.

Les livres du cours :

Recommandé : *Dictionnaires Larousse* et/ou Robert ; dictionnaire de synonymes.

Nécessaire : Servanne WOODWARD, *Exercices d'apprentissage pour la traduction*. Canadian Scholars 2022, ne comptez pas sur la librairie de Western : commandez au plus tôt à [Print](#)

ISBN: 9781773382982 <https://canadian-scholars.any-day.dev/book/exercices-d-apprentissage-pour-la-traduction/>

Nb. Vous pourrez le racheter d'occasion : le même livre est utilisé pour le cours de traduction du semestre d'hiver 2024 (Traduction et films) qui ont traité la seconde moitié du volume

Comment vous êtes notés : présence et participation (30% ou 1% par heure) ; Midterm (30%) chez vous ; Final (40%) sans ressources externes.

EMPLOI DU TEMPS

mardi 4h30-5h30 & jeudi 3h30-5h30 salle AHB 1B04	Cours	Travail noté : présence et participation toutes les heures « de contact » prévues et examen de mi-semestre, plus Final
Le 5 septembre (2h)	<i>Présentation du cours</i> document 00	
	<i>Leçon 0-provided tourisme et théories de traduction</i>	
Le 10 septembre (1h)	<i>Leçon 0-provided</i> <i>tourisme et théories de traduction</i>	
Le 12 septembre (2h)	<i>Leçon 1</i> <i>Contextes aquatiques pp. 1-5</i>	
Le 17 septembre (1h)	<i>Leçon 2</i> <i>Contextes absurdes</i>	
Le 19 septembre (2h)	<i>Leçon 2 Contextes absurdes</i>	
Le 24 septembre (1h)	<i>Leçon 3 Monter/descendre</i>	
Le 26 septembre (2h)	<i>Leçon 3 Monter/descendre</i>	
Le 1er octobre (1h)	<i>Leçon 4 Contextes économiques</i>	
Le 3 octobre (2h)	<i>Leçon 4 Contextes économiques</i>	
Le 8 octobre (1h)	<i>Leçon 9 Contextes hospitaliers</i>	
Le 10 octobre (2h)	<i>Leçon 9 Contextes hospitaliers</i>	EXAMEN DE MI-SEMESTRE
Le 22 octobre (1h)	<i>Leçons 6 Contextes hiérarchisés</i>	
Le 24 octobre (2h)	<i>Leçons 6 Contextes hiérarchisés</i>	

Le 29 octobre (1h)	Leçon 7 <i>Contextes d'informatique</i>
Le 31 octobre (2h)	Leçon 7 <i>Contextes d'informatique</i>
Le 5 novembre (1h)	Leçon 10 <i>Psychologie</i>
Le 7 novembre (2h)	Leçon 10 <i>Psychologie</i>
Le 12 novembre (1h)	Leçon 11 <i>Minorités linguistique</i>
Le 14 novembre (2h)	Leçon 11 <i>Minorités linguistiques</i>
Le 19 novembre (1h)	Leçon 12 <i>Contextes féministes et genrés</i>
Le 21 novembre (2h)	Leçon 12 <i>Contextes féministes et genrés</i>
Le 26 novembre (1h)	Leçon 13 <i>Contextes de guerre</i>
Le 28 novembre (2h)	Leçon 13 <i>Contextes de guerre</i>
Le 3 décembre (1h)	Leçon 14 <i>Contextes sociologiqu</i>
Le 5 décembre (2h)	Leçon 14 <i>Contextes sociologiques</i>

Autres ressources : *You will find the linguee.fr site lifesaving. Recommended bi-lingual dictionary English-French, French-English, and unilingual dictionaries such as Robert, Larousse, Harraps or Webster. Online, the linguee site may help because it provides examples. Access to a computer to check material on owl, and access to a printer is recommended. All other material will be available on the university electronic site for your course.*

OWL Brightspace

Students are responsible for checking the course site on a regular basis for news and updates. This is the primary method by which information will be disseminated to all students in the class.

Students may access the OWL Brightspace Learner Support site for assistance:

<https://brightspacehelp.uwo.ca/> For IT related issues, they may contact Western Technology Services Helpdesk directly: <https://wts.uwo.ca/helpdesk/>.

ACCOMMODATION

Accommodation Policies

Students with disabilities work with Accessible Education (formerly SSD) which provides recommendations for accommodation based on medical documentation or psychological and cognitive testing. The accommodation policy can be found here: [Academic Accommodation for Students with Disabilities](#).

Academic Consideration for Student Absence

Students should also note that individual instructors are not permitted to receive documentation directly from a student, whether in support of an application for consideration on medical grounds, or for other reasons.

For Western University policy on Consideration for Student Absence, see

Policy on Academic Consideration for Student Absences - Undergraduate Students in First Entry Programs

(https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/accommodation_illness.pdf)

and for the Student Medical Certificate (SMC), see:

http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/medicalform.pdf.

Students wishing to request academic considerations “for missed work worth 10% or more of the course grade due to medical or non-medical grounds” (e.g. compassionate grounds, travel...) must do so “through their home [Faculty or Affiliate Academic Advising Office](#). Students should **not** submit documentation to their course instructor.” (https://registrar.uwo.ca/academics/academic_considerations/index.html)

You are expected in class : The way the course is organized, you work by groups and your absences may deprive a student from having someone to work with, debate, exchange knowledge and ideas. Only two absences are tolerated without penalty. If you join the class two weeks within the semester (as is allowed) you are expected at each course. If you miss the Midterm, you will be provided with an alternative midterm. If you miss the final exam, please contact the Academic Advising office of your Faculty of Registration as soon as you are able to do so. They will assess your eligibility to write the Special Examination (the name given by the University to a makeup Final Exam).

You may also be eligible to write the Special Exam if you are in a “Multiple Exam Situation” (e.g., more than 2 exams in 23-hour period, more than 3 exams in a 47-hour period).

Gender-based and sexual violence

Western University [is committed to reducing incidents of gender-based and sexual violence](#) and providing compassionate support to anyone who has gone through these traumatic events. If you have experienced gender-based or sexual violence (either recently or in the past), you will find information about support services for survivors, including emergency contacts, [here](#). To connect with a case manager or set up an appointment, please contact support@uwo.ca.

ACADEMIC OFFENCES

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence, at the following Web site:

http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/scholastic_discipline_undergrad.pdf

PLAGIARISM CHECKING

All required papers may be subject to submission for textual similarity review to the commercial plagiarism detection software under license to the University for the detection of plagiarism. All papers submitted for such checking will be included as source documents in the reference database for the purpose of detecting plagiarism of papers subsequently submitted to the system. Use of the service is subject to the licensing agreement, currently between The University of Western Ontario and Turnitin.com <http://www.turnitin.com>.

[include if using software to check for unusual coincidences in answer patterns that may indicate cheating on multiple choice tests and/or exams]

AI: Many students decide to run their work written in English or in other languages through linguae DeepL or Google Translate for their French essay. Though those systems are indeed amazing, and the linguists and computer programmers-mathematicians are admirable and produce superb results (I personally admire them), those practices leave obvious traces, and fabricate very odd patterns of expression. So, the TOOL is not forbidden, but particularly in your translation exercises, their use wholesale will result in rather poor grades, a zero is possible for translation exercises if it is too close to Google Translate. As for essays with quotes, be advised that ChatGPT is very creative and will invent quotes when it cannot find them. It also invents aspects of literary history, of biography, translation theoreticians, and words. Since your profs tend to know the texts they teach you, you run the risk of getting yourself a zero. I gave the first zero *ever* in the Winter semester of 2022 for this reason. Do not chance it.

On the other hand, if you type your work, for the Midterm for instance, use the trouble-shooting system of Word for your text: 1. “select all” ; 2 in Tools select “Language” (roll down the list for the desired language) and ok. 3 check the highlighted words by clicking on them and DETERMINE if changes are desirable or not. For that you have to know the language. Proof yourself before printing your work because Word self-correct does not know everything, does not highlight every problem etc.: believe it or not, you know more than the machine.

SUPPORT SERVICES

Registrarial Services <http://www.registrar.uwo.ca>

Student Support Services <https://student.uwo.ca/psp/heprdweb/?cmd=login>

Services provided by the USC <http://westernusc.ca/services/>

Academic Support and Engagement <http://www.sdc.uwo.ca/>

Students who are in emotional/mental distress should refer to Health and Wellness

<http://www.uwo.ca/uwocom/mentalhealth/> for a complete list of options about how to obtain help.

Immediate help in the event of a crisis can be had by phoning 519.661.3030 (during class hours) or 519.433.2023 after class hours and on weekends.

Learning Development and Success

Counsellors at the Learning Development and Success Centre <https://learning.uwo.ca>) are ready to help you improve your learning skills. They offer presentations on strategies for improving time management, multiple-choice exam preparation/writing, textbook reading, and more. Individual support is offered throughout the Fall/Winter terms in the drop-in Learning Help Centre, and year-round through individual counselling.

Academic Advising

Your Home Faculty’s Academic Advising Office will support or refer whenever you have an issue that is affecting your studies, including information on adding/dropping courses, academic considerations for absences, appeals, exam conflicts, and many other academic related matters. Do not hesitate to reach out to them if you are struggling and unsure where to go for help. Contact info for all Faculties is here: https://registrar.uwo.ca/faculty_academic_counselling.html

Accommodation Policies

Students with disabilities are encouraged to contact Accessible Education, which provides recommendations for accommodation based on medical documentation or psychological and

cognitive testing. The policy on Academic Accommodation for Students with Disabilities can be found at:

https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/Academic_Accommodation_disabilities.pdf.

Religious Accommodation

When a course requirement conflicts with a religious holiday that requires an absence from the University or prohibits certain activities, students should request accommodation for their absence in writing at least two weeks prior to the holiday to the course instructor and/or the Academic Advising office of their Faculty of Registration. Please consult University's list of recognized religious holidays (updated annually) at

<https://multiculturalcalendar.com/ecal/index.php?s=c-univwo>.

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html

Je vous souhaite
un excellent semestre

*
* *